



**INSTITUT
FRANÇAIS**
SERBIE

**AGENCE
UNIVERSITAIRE
DE LA FRANCOPHONIE**

VENDREDI 7 NOVEMBRE

Matinée – Séance plénière

8h45 Enregistrement des participants

9h30 OUVERTURE DU COLLOQUE

Allocutions de la doyenne de la Faculté, du représentant de l'Institut français de Serbie et du directeur du Département d'études romanes

10h30 – 12h30 Séance plénière, président : Veran Stanojević

Francis Corblin (Université Paris-Sorbonne) :

Quantification et normes subjectives

Jelena Novaković (Université de Belgrade) :

L'idée de nature dans la littérature française du XX^e siècle

Philippe Daros (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3) :

L'art moderne comme exploration critique de l'ontologie naturaliste

Dejan Stošić (Université Toulouse 2 & CLLE-ERSS, UMR 5263) :

Approches grammaticale et linguistique de la notion de manière

Jean-Paul Meyer et Élodie Lang (Université de Strasbourg & LiLPa) :

Grammaire avancée et littéracies universitaires. Vos papiers sont-ils en règle ?

Discussion

12h30 Déjeuner (Buffet servi au Département d'études romanes)

Après-midi – ateliers

Recherches littéraires (A1) :

14h – 16h 1^{ère} séance (Genres en prose), présidente : Milica Vinaver-Ković

14h00 Tamara Valčić Bulić (Université de Novi Sad) :

La représentation de la nature dans la nouvelle : évolution du genre

14h20 Marinko Koščec (Université de Zagreb) :

L'homme et la nature dans les œuvres de D. Defoe, J.-J. Rousseau, M. Tournier et M. Houellebecq

14h40 Marija Džunić-Drinjaković (Université de Belgrade) :

Terreur et fascination

15h00 Biljana Tešanović (Université de Kragujevac) :

« Les arbres et les oiseaux, cela va ensemble » : le statut de la nature chez Beckett

15h20 Milica Vinaver-Ković (Université de Belgrade)

L'écologie et la littérature française

Discussion

16h–16h30 Pause café

16h30 – 18h 2^{ème} séance (Poésie), présidente : Jelena Novaković

16h30 Philippe Bonolas (Université de Belgrade – AEFÉ) :

La dynamique de l'idée de nature dans la poésie de Théophile de Viau

16h50 Frano Vrančić (Université de Zadar) :

La nature dans l'œuvre poétique guérinienne

17h10 Vesna Elez (Université de Belgrade)

« J'ai puni sur une fleur l'insolence de la Nature » : Baudelaire et les ambiguïtés de la nature

17h30 Discussion

Recherches linguistiques (A2) :

14h–16h 1^{ère} séance, présidente : Nelly Flaux

14h00 Andrée Borillo (Université Toulouse 2 & CLLE-ERSS) :

Comment certaines prépositions spatiales en construction détachée dans la phrase peuvent déterminer une relation logico-temporelle de consécuitivité : Exemple à, sur, sous, dans, devant/face à

14h20 Nelly Flaux (Grammatica, Université d'Artois) :

Règles d'interprétation des déterminants possessifs en français

14h40 Anne Le Draoulec (CLLE-ERSS, UMR 5263) :

« Enfin ce matin le soleil est réapparu avant que soudain n'explose une pluie de grêle... » : pour un prolongement du phénomène de subordination inverse

15h00 Anne Theissen (Université de Strasbourg & LiLPa) :

De la concurrence entre les adverbiaux indéfinis : Une fois versus Un jour

15h20 Tatjana Samardžija Grek (Université de Belgrade) :

Le participe présent postposé à un SN: épithète ou prédicat?

15h40 Discussion

16h00–16h30 Pause café

16h30 – 18h 2^{ème} séance, présidente : Josette Rebeyrolle

16h30 Josette Rebeyrolle (Université de Toulouse 2 & CLLE-ERSS) :

Sémantique des noms dans les structures énumératives

16h50 Céline Benninger (Université de Strasbourg) :

Entre qualité et quantité : peu de chose

17h10 Bogdanka Pavelin Lešić (Université de Zagreb) :

Pour une grammaire de la parole

17h30 Anna Razguliaeva (Berdah) (Université de Toulouse 2 & CLLE-ERSS) :

Sur les contraintes des enchaînements monologiques avec mais

17h50 Discussion

20h Dîner offert par l'Institut Français de Serbie

LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI

PROGRAMME

Belgrade, 7 – 8 novembre 2014

SAMEDI 8 NOVEMBRE

Matinée : ateliers

Recherches littéraires (A1) :

9h – 10h45 3^{ème} séance (Nature et Amour), présidente : Tamara Valčić Bulić

9h00 **Marija Panić** (Université de Kragujevac) :
Le ciel, la terre et les quatre éléments : la représentation du monde dans la littérature française du XIII^e siècle

9h20 **Zorana Krsmanović** (Université de Belgrade) :
La Nature contre le Dieu d'Amour: les enjeux d'une polémique

9h40 **Bojana Anđelković** (Université de Belgrade) :
« Est-il rien de plus naturel que d'aimer ce qui est aimable ? » : la nature et le sentiment d'amour chez Marivaux et Watteau

10h **Jean-Jacques Tatin-Gourier** (Université François Rabelais) et **Dragan Bogojević** (Université du Monténégro) :
La nature et la sensibilité : deux thèmes essentiels de la poésie de la fin des Lumières (1770-1800)

10h20 Discussion

10h45 – 11h15 Pause café

11h15 – 13h 4^{ème} séance (Terres lointaines), présidente : Vesna Cakeljčić

11h15 **Diana Popović** (Université de Novi Sad)
Le rôle de la nature dans *Maria Chapdelaine* de Louis Hémon

11h35 **Vesna Cakeljčić** (Université de Belgrade) :
L'espace senghorien, entre la brume des villages perdus et la ville embrumée

11h55 **Marija Paprašarovski** (Université de Zagreb) :
Le clos et l'ouvert dans la dramaturgie de Daniel Danis

12h15 **Monica Tilea** (Université de Craiova) :
Le punctum poétique d'une nature qui ne point pas

12h35 Discussion

Recherches linguistiques (A2) :

9h – 10h50 3^{ème} séance, présidente : Tijana Ašić

9h00 **Tijana Ašić** et **Milana Dodig** (Université de Kragujevac) :
Le conditionnel temporel objectif en français et en serbe

9h20 **Veran Stanojević** (Université de Belgrade) :
Quelques réflexions sur le futur proche et son rapport au futur simple

9h40 **Marija Dulović** (Université du Monténégro/Université de Strasbourg) :
L'analyse des temps verbaux dans la nouvelle « La Rempailleuse » de Guy de Maupassant : l'énonciation historique et l'énonciation de discours

10h00 **Milica Milašinović** et **Marija Glišić** (Université de Kragujevac) :
L'analyse contrastive des valeurs sémantiques des temps passés principaux en français et en anglais

10h20 **Katarina Milić** (Université de Kragujevac) :
Les équivalents français de l'aoriste serbe et ses effets stylistiques sur le plan de l'énonciation

10h40 Discussion

10h50 – 11h15 Pause-café

11h15 – 12h45 4^{ème} séance, président : Mihailo Popović

11h15 **Mihailo Popović** (Université de Belgrade) :
Les paires étymologiques français-serbes dans le lexique de la nourriture

11h35 **Ivan Jovanović** (Université de Niš) :
De l'aspect morphosyntaxique et sémantique du lexique obscène en français et en serbe

11h55 **Miloš Spasović** et **Dragana Vučković** (Université de Kragujevac) :
L'analyse cognitive de l'humour dans les mots d'esprit

12h15 **Jovana Marić** (Université de Belgrade) :
Traduction serbe du discours indirect libre dans le roman *Madame Bovary*

12h35 Discussion

Recherches linguistiques (A3) :

9h – 10h30 1^{ère} séance, présidente : Jelena Brajović

9h00 **Jelena Brajović** (Université de Belgrade) :
La place des connaissances linguistiques dans l'apprentissage/enseignement des langues étrangères

9h20 **Emilie Chorin** (Université Toulouse 2 & CLLE-ERSS) :
Les activités de comparaison des langues dans les écoles occitanes: quelles observations sur le fonctionnement des langues?

9h40 **Saša Marjanović** (Université de Belgrade) :
L'information grammaticale dans le dictionnaire français-serbe d'apprentissage : le cas des verbes

10h00 **Dragana Banković Đukić** (Université « Union », Belgrade):
L'enseignement de la grammaire française dans les cours de FOS?

10h20 Discussion

10h30 – 11h15 Pause-café

11h15 – 12h45 2^{ème} séance, présidente : Tatjana Šotra

11h15 **Tatjana Šotra** (Université de Belgrade) :
Transposition didactique de la grammaire : Faire apprendre/acquérir ou faire penser les conjugaisons verbales en FLE

11h35 **Ana Vujović** (Université de Belgrade) :
De la tâche à l'activité intellectuelle consciente

11h55 **Katarina Radojković Ilić** (Institut français de Serbie) :
La grammaire sur objectif spécifique

12h15 **Nataša Ignjatović** (Université de Niš) :
Chansons de rap français et changements phonétiques

12h35 Discussion

12h45 - 14h30 Déjeuner (Buffet servi au Département d'études romanes)

Après-midi – ateliers et clôture plénière

Recherches littéraires (A1) :

14h30 – 16h10 5^{ème} séance (La Nature au féminin), présidente : Vesna Elez

14h30 **Branka Geratović Ivanović** (Université de Belgrade) :
Les visages de la nature dans l'œuvre de Marguerite Duras

14h50 **Nađa Đurić** (Université de Belgrade) :
La nature dans *Le Labyrinthe du monde* de Marguerite Yourcenar

15h10 **Željka Janković** (Université de Belgrade) :
Ecrire l'eau, une expérience féminine

15h30 **Vladimir Đurić** (Université de Belgrade) :
Le sentiment de la nature dans les textes de Milica Janković et des auteurs français (Pascal, romantiques français, Camus) – étude comparative

15h50 Discussion

Recherches linguistiques (A2) :

14h30 – 16h20 5^{ème} séance, présidente : Katarina Melić

14h30 **Selena Stanković** (Université de Niš) :
Des unités lexicales françaises dans le roman *Pnin* de V. Nabokov et dans sa traduction en serbe

14h50 **Katarina Melić** (Université de Kragujevac) :
Les maux avec les mots : Milan Kundera et la traduction

15h10 **Raluca-Nicoleta Balățchi** (Université « Ștefan cel Mare », Suceava) :
Quelle place pour la grammaire en traductologie ?

15h30 **Evaine Le Calvé Ivičević** (Université de Zagreb) :
Traduire l'absence : la phrase elliptique dans *Istanbul* de Daniel Rondeau

15h50 **Daniela Hăisan** (Université « Ștefan cel Mare », Suceava) :
Le bilinguisme du traducteur : Poe et Maupassant en roumain

16h10 Discussion

16h30 CLOTURE DU COLLOQUE